

SBST- STarT Back Screening Tool – Spanish National Translation Procedure

SBST international version	Forward Translation 1	Forward Translation2	Reconciliation	Version 1	Patient testing, Discussion and amendment	Version 2	Backward Translation to English
For each of the following, please cross one box to show whether you agree or disagree with the statement, thinking about the last 2 weeks	Para cada una de las afirmaciones, por favor marca en el cuadro para mostrar tu acuerdo o desacuerdo con el estado, pensando en las últimas 2 semanas	Para cada afirmación, por favor haga una cruz en una casilla para mostrar si está de acuerdo o desacuerdo con el estado, pensando sobre las 2 últimas semanas		Para cada una de las siguientes afirmaciones, por favor haga una cruz en una casilla para mostrar si está de acuerdo o en desacuerdo con la afirmación, pensando sobre las últimas dos semanas.	“En las”	Para cada una de las siguientes afirmaciones, por favor haga una cruz en una casilla para mostrar si está de acuerdo o en desacuerdo con la afirmación, pensando en las últimas dos semanas.	For each of the following, please cross one box to show whether you agree or disagree with the statement, thinking about the last 2 weeks
My back pain has spread down my leg (s) at some time in the last 2 weeks	Mi dolor de espalda se ha extendido por debajo de mi pierna en algún tiempo en las últimas 2 semanas	Mi dolor de espalda se ha irradiado por mi pierna en alguna ocasión en las últimas dos semanas	“Se ha irradiado”	Mi dolor de espalda se ha irradiado a lo largo de mi pierna(s) en alguna ocasión en las últimas dos semanas He tenido dolor en el hombro o cuello en alguna ocasión en las últimas dos semanas	“ Se ha extendido”	Mi dolor de espalda se ha extendido a lo largo de mi pierna(s) en alguna ocasión en las últimas dos semanas Me ha dolido en el hombro o cuello en alguna ocasión en las últimas dos semanas	My back pain has spread down my leg (s) at some time in the last 2 weeks I have had pain in the shoulder or neck at some time in the last 2 weeks
I have had pain in the shoulder or neck at some time in the last 2 weeks	Yo he tenido dolor en el hombro o cuello en algún tiempo en las últimas 2 semanas	He tenido dolor en el hombro o en el cuello en alguna ocasión en las últimas dos semanas	“He tenido dolor”		“Me ha dolido”		
In the last 2 weeks, I have only walked short distances because of my back pain	En las últimas dos semanas, yo sólo he andado cortas distancias a causa de mi dolor de espalda	En las dos últimas semanas sólo he caminado distancias cortas por mi dolor de espalda	“Debido a”	En las últimas dos semanas, solo he caminado distancias cortas debido a mi dolor de espalda	“Por”	En las últimas dos semanas, solo he caminado distancias cortas por mi dolor de espalda	In the last 2 weeks, I have only walked short distances because of my back pain
In the last 2 weeks, I have dressed more slowly than usual because of my back pain	En las últimas dos semanas, yo me he vestido más lento que usualmente a causa de mi dolor de espalda	En las últimas dos semanas, me he vestido más lentamente de lo usual debido a mi dolor de espalda	“Usual debido a”	En las últimas dos semanas, me he vestido más lentamente de lo usual debido a mi dolor de espalda	“Normal” “por”	En las últimas dos semanas, me he vestido más lentamente de lo normal por mi dolor de espalda	In the last 2 weeks, I have dressed more slowly than usual because of my back pain
It’s really not safe for a person with a condition like mine to be physically active	Es realmente no seguro para una persona con una condición como la mía ser físicamente activo	No es realmente seguro para una persona con una condición como la mía ser físicamente activo	“No es realmente seguro para una persona con una condición como la mía ser físicamente activo”	No es realmente seguro para una persona en una condición como la mía ser físicamente activa	“No es seguro ser físicamente activo con dolor de espalda”	“No es seguro ser físicamente activo con dolor de espalda”	It’s really not safe for a person with back pain like mine to be physically active
Worrying thoughts have been going through my mind a lot of the time in the last 2 weeks	Preocupaciones han estado pasando a través de mi mente un montón de tiempo en las últimas 2 semanas	Preocupaciones han estado pasando a través de mi mente por mucho tiempo en las últimas 2 semanas	Preocupaciones han estado pasando a través de mi mente por mucho tiempo en las últimas 2 semanas	Preocupaciones han estado pasando a través de mi mente durante mucho tiempo en las últimas dos semanas	“Me he preocupado mucho por mi dolor de espalda en las dos últimas semanas”	“Me he preocupado mucho por mi dolor de espalda en las dos últimas semanas”	I have been worried due to my back pain in the last two weeks
I feel that my back pain is terrible and that it’s never going to get any better	Yo siento que mi dolor de espalda es terrible y éste nunca va a conseguir ser mejor.	Siento que mi dolor de espalda es terrible y que nunca irá a mejor	Noto que mi dolor de espalda es terrible y que nunca irá a mejor	Noto que mi dolor de espalda es terrible y que nunca irá a mejor		Noto que mi dolor de espalda es terrible y que nunca irá a mejor	I feel that my back pain is terrible and that it’s never going to get any better
In general in the last 2 weeks, I have not enjoyed all the things I used to enjoy	En general en las últimas dos semanas, yo no he disfrutado de todas las cosas como usualmente disfruto	En general en las 2 últimas semanas, no he disfrutado de las cosas como normalmente disfruto	“Que habitualmente disfruto”	En general en las dos últimas semanas, no he disfrutado de las cosas lo que habitualmente disfruto		En general en las dos últimas semanas, no he disfrutado de las cosas lo que habitualmente disfruto	In general in the last 2 weeks, I have not enjoyed all the things I used to enjoy
Agree	De acuerdo	De acuerdo		De acuerdo		De acuerdo	Agree
Disagree	Desacuerdo	Desacuerdo		Desacuerdo		Desacuerdo	Disagree
Overall, how bothersome has your back pain in the last 2 weeks	Globalmente, como de molesto ha sido tu dolor de espalda en las últimas dos semanas	En general, como le ha dolido su espalda en las últimas dos semanas	“Estado molestando”	En general, como le ha estado molestando su espalda en las últimas dos semanas	“Molestado”	En general, como le ha molestado su espalda en las últimas dos semanas	Overall, how bothersome has your back pain in the last 2 weeks
Not at all	En absoluto	Nada		Nada		Nada	Not at all
Slightly	Ligeramente	Un poco		Un poco		Un poco	Slightly
Moderately	Moderadamente	Moderadamente		Moderadamente		Moderadamente	Moderately
Very much	Mucho	Mucho		Mucho		Mucho	Very much
Extremely	Extremadamente	Extremadamente		Extremadamente		Extremadamente	Extremely